

[Публикация № В1.1](#)

Контракт поставки оборудования - Equipment Supply Contract

(Shortcut)

Полную версию данного контракта в редактируемом формате возможно скачать через



Юридический онлайн-сервис
www.miripravo.ru/model-contracts

Настоящий Контракт составлен, подписан и вступил в силу _____ 20__ года между:

1. [A], компанией созданной и существующей по праву _____ (указать юрисдикцию), юридический адрес _____, именуемой в дальнейшем "Продавец", таковое наименование будет включать также всех правопреемников Продавца, и

2. [B], компанией созданной и существующей по праву _____ (указать юрисдикцию), юридический адрес _____, именуемая в дальнейшем "Покупатель", таковое наименование будет включать также всех правопреемников Покупателя,

ПОКУПАТЕЛЬ И ПРОДАВЕЦ УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ".

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Продавец обладает правами на сбыт \ является производителем _____ (наименование продаваемого оборудования), как описано в Приложении 1 "Описание Оборудования" и Приложении 2 "Рабочие чертежи" и технические условия", и

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Покупатель желает приобрести Оборудование для _____ (указать цель приобретения Оборудования, например, 'для организации производства товаров X', 'для перепродажи' и т.п.); и

УЧИТЫВАЯ, ЧТО Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и

This Contract is made, signed and came into force on this __ day of __, 20__ by and between:

1. [A], a Buyer organized and existing under the _____ law, having its registered office at _____, hereinafter referred to as the "Seller", which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the Seller, and

2. [B], a Buyer organized and existing under the _____ law, having its registered office at _____, hereinafter referred to as the "Buyer", which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the Buyer,

SELLER AND BUYER ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS PARTY OR COLLECTIVELY AS PARTIES.

WHEREAS, the Seller secures the right to sell the \ is the manufacturer of the _____ (title of equipment) described in Appendix 1 "Description of Equipment" and Appendix 2 "Design Drawings and Technical Data", and

WHEREAS, the Buyer wishes to purchase the Equipment _____ (indicate the aim of purchasing, e.g. 'to organize the production of X', 'for reselling' et-cetera); and

WHEREAS, the Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into

Signed for and on behalf of Seller
....., Managing Director
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
....., Director General
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

желание заключить настоящий Контракт;

this Contract;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

1. Определение терминов

Definitions

(a) За исключением случаев, когда предусмотрено иначе, любая ссылка на Статью, Раздел, Приложение или Дополнение будет составлена, как ссылка на Статью, Пункт, Приложение или Дополнение к данному Контракту.

(a) Except as specifically provided otherwise herein, any reference to an Article, Section, Appendix or Addendum shall be construed as reference to an Article, Section, Appendix or Addendum of this Contract.

(b) В настоящем Контракте слова, употребляемые в единственном числе, имеют то же значение, что и во множественном и наоборот, и за исключением тех мест, где того требует контекст, следующие термины обозначают:

(b) In this Contract words in the singular include the plural and vice versa, and except where the context otherwise requires, the following terms shall have the meanings set out as follows:

Под "Контрактом" понимается настоящий Контракт, а также приложения со всеми поправками.

"Contract" means this contract and the appendixes together with all amendments thereto.

Под "Местом поставки" понимается [страна, город, порт и т.п.]

"Delivery Point" means [country, city, port et-cetera]

Под "Приложением" понимается приложение, являющееся частью настоящего Контракта.

"Appendix" means an appendix attached to this Contract.

Под "Производителем Оборудования" или "Производителем" понимается компания _____ (если продавец сам является производителем, данный пункт следует удалить)

"Producer" or "Equipment Producer" means the _____

Под "Территорией" понимается место

"Territory" means the place of final assembling

Signed for and on behalf of Seller
....., *Managing Director*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
....., *Director General*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

окончательного монтажа Оборудования;

of the Equipment;

Под "Пробным (тестовым) запуском" понимаются испытания, проводимые на Оборудовании до его отгрузки Покупателю с целью проверки работоспособности Оборудования.

"Test Runs" means the test conducted respectively on the Equipment before the shipment for Buyer in order to check the mechanical performance of the Equipment.

Под "Товарным знаком" понимается любой товарный знак, торговое наименование, логотип, знак обслуживания или другое зарегистрированное или незарегистрированное коммерческое обозначение, используемое для представления или описания Оборудования и принадлежащее Производителю или Продавцу.

"Trademark" means any trademark, trade name, logo, service mark or other commercial designation, whether or not registered, used to represent or describe the Equipment and belonging to the Producer or the Seller.

Под "Датой вступления в силу" данного Контракта понимается дата, упомянутая в первом параграфе данного документа под заголовком Контракт на поставку оборудования.

"Effective Date" of this Contract means the date mentioned in the first paragraph of this document under the heading Contract for Supply of Equipment.

2. Продаваемое Оборудование

Equipment Sold

(a) Продавец продал, а Покупатель купил Оборудование в количестве, ассортименте и по техническим условиям, указанным в Приложении 1 "Описание Оборудования" и Приложении 2 "Рабочие чертежи", являющимся неотъемлемой частью настоящего Контракта.

(a) The Seller has sold and the Buyer has bought the Equipment in the quantity, assortment and according to technical data stated in Appendix 1 ("Description of Equipment") and Appendix 2 ("Design Drawings"), which are integral part of this Contract.

(b) Покупатель подтверждает, что он ознакомился с техническими характеристиками и особенностями Оборудования, и данные характеристики не будут являться предметом спора по данному Контракту.

(b) The Buyer confirms that he is informed of the technical data of the Equipment and that can not be reason of dispute of this Contract.

(c) Все приобретенное Покупателем

(c) All Equipment purchased by the Buyer is

Signed for and on behalf of Seller
....., *Managing Director*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
....., *Director General*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Оборудование [предназначено \ не
предназначено] для коммерческой
перепродажи.

[intended\ not intended] for commercial resale.

3. Условия поставки

Delivery Terms

(опущено)

(omitted)

4. ИНКОТЕРМС

INCOTERMS

(a) Любая ссылка в настоящем Контракте на
торговые термины (например, FOB)
понимается как ссылка на соответствующее
правило Инкотермс, опубликованное
Международной торговой палатой.

(a) Any reference in the Contract made to trade
terms (FOB, etc.) is deemed to be made to the
relevant term of Incoterms published by the
International Chamber of Commerce.

(b) Любая ссылка на какую-либо
публикацию Международной торговой
палаты понимается как ссылка на
действующую на момент подписания
Контракта версию такой публикации.

(b) Any reference made to a publication of the
International Chamber of Commerce is deemed
to be made to the version current at the date of
conclusion of the Contract.

5. Чертежи и документация описательного характера

Drawings and descriptive documents

(опущено)

(omitted)

Signed for and on behalf of Seller
....., *Managing Director*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
....., *Director General*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

6. Цена Контракта

Contract Price

(опущено)

(omitted)

7. Сроки поставки

Delivery time

Вариант 1. (a) Оборудование должно быть поставлено в максимально короткий разумный срок после проведения Пробного запуска Оборудования и осуществления платежей в соответствии со Статьей 10.

Alt 1. (a) The Equipment shall be delivered in maximum short and reasonable term after carrying out of Test Run of the Equipment and realization of payments according to Article 10.

Вариант 2. (a) Оборудование должно быть поставлено в течение ____ банковских дней с момента Итогового платежа.

Alt 2. (a) The Equipment shall be delivered within ____ bank days from the Final Payment.

Вариант 3. (a) Оборудование, поставляемое по настоящему Контракту, будет поставлено в течение ____ недель после получения Авансового платежа. К этому времени Оборудование должен быть произведено, испытано, упаковано, маркировано и поставлено в соответствии с условиями настоящего Контракта. Датой поставки считается дата грузовой накладной, выписанной транспортной фирмой, получившей Оборудование для отгрузки. Досрочная отгрузка разрешается.

Alt 3. (a) The Equipment ordered under this Contract shall be delivered within __ weeks after receiving the Advance Payment. By the above date the Equipment shall be manufactured, tested, 'packed, marked and delivered on conditions stipulated by the present Contract. The delivery date is considered the date of way-bill (bill of lading) issued by the forwarding Buyer received the Equipment for shipment. Early delivery is permitted.

(b) Пробный запуск Оборудования должен быть произведен не позднее ____ с Даты

(b) Test Run of the Equipment shall be made not later than ____ from Effective date.

Signed for and on behalf of Seller
....., *Managing Director*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
....., *Director General*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

вступления в силу.

8. Просрочка поставки

Late-delivery

(опущено)

(omitted)

9. Упаковка и маркировка

Packing and Marking

(a) Продавец обязан за собственный счет произвести упаковку всего Оборудования в соответствии с нормами стандартной упаковки и согласно требованиям Продавца, которые должны соответствовать требованиям по доставке Оборудования на Территорию; однако если Покупатель распорядится об изменении требований к упаковке, Продавец обязан произвести требуемые изменения, а Покупатель - в разумных пределах возместить все расходы, понесенные Продавцом, связанные с такими изменениями, если они превышают те расходы, которые Продавец понес бы, используя стандартную упаковку.

(b) Если в Контракте не зафиксировано иное, то Оборудование должно быть упаковано Продавцом в новые деревянные ящики, и все необходимые меры должны приниматься к тому, чтобы оберегать Оборудование от влаги, дождя, ржавчины,

(a) Seller shall, at its expense, pack all Equipment in accordance with Seller's standard packing procedure, which shall be suitable to permit shipment of the Equipment to the Territory; provided, however, that if Buyer requests a modification of those procedures, Seller shall make the requested modification and Buyer shall bear any reasonable expenses incurred by Seller in complying with such modified procedures which are in excess of the expenses which Seller would have incurred in following its standard procedures.

(b) Unless otherwise specified in the Contract, the Equipment shall be packed by the Seller in new and wooden cases and necessary measures shall be taken to protect the Equipment from moisture, rain, rust, corrosion, shock and damages according to their different shapes

Signed for and on behalf of Seller
....., *Managing Director*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
....., *Director General*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

коррозии, ударов и повреждений, с тем чтобы Оборудование выдержало неоднократные погрузочно-разгрузочные работы, а также длительную транспортировку морем и сушей и прибыло к месту назначения без каких-либо повреждений и коррозии.

and special features so as to make the Equipment withstand numerous handling, loading and unloading as well as long distance ocean and inland transportation to ensure the Equipment safe arrival at the delivery point without any damage or corrosion.

(c) Продавец должен на четырех (4) соседних сторонах каждого ящика несмываемой краской проставить крупным шрифтом следующее:

(c) The Seller shall, on four (4) adjacent sides of each package, mark conspicuously the following items in English with indelible paint:

A. Номер Контракта;

A. Contract No.;

B. Отметку об Отгрузке;

B. Shipping Mark;

C. Место назначения;

C. Destination;

D. Имя грузополучателя;

D. Consignee;

E. Наименование [груза] и № Партии;

E. Name of [load] and Item No.;

F. Ящик №/ Тюк №.;

F. Case No./Bale No.;

G. Вес Брутто/Нетто;

G. Gross/Net weight;

H. Габариты (длина X ширина X высота в см).

H. Measurement (length X width X height in cm).

(d) Если Оборудование доставлено не туда, куда следует, будь то по ошибке или вследствие двусмысленной маркировки на упаковке или грузе, Продавец несет все дополнительные расходы, возникающие в подобном случае.

(d) If the Equipment is mistransported due to mistake or ambiguousness in package and/or shipping marks, the Seller shall bear additional expenses thus incurred.

10. Условия платежа

Payment Conditions

(опущено)

(omitted)

Signed for and on behalf of Seller
....., *Managing Director*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
....., *Director General*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

11. Документы

Documents

(опущено)

(omitted)

12. Гарантийные обязательства Продавца

Bayer's Warranty

(a) Продавец гарантирует, что все проданное в соответствии с настоящим Контрактом Оборудование находится в рабочем состоянии, при условии нормальной эксплуатации, надлежащего ухода и при том, что возможная дефектная часть Оборудования не подвергалась изменениям и не была повреждена вследствие причин, не связанных с его изготовлением.

(b) Продавец гарантирует, что Оборудование является безопасным для использования по назначению и

(a) Seller warrants that all new Equipment sold or furnished pursuant to this Agreement by Seller to Buyer will be free under normal use and service from any defects in workmanship or materials, provided that any allegedly defective Product has not been altered, misused, neglected or damaged through causes unconnected with its manufacture.

(b) The Seller undertakes that the [Product] shall be safe for its intended use and shall comply with all applicable statutes, regulations, directives,

Signed for and on behalf of Seller
....., *Managing Director*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
....., *Director General*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

соответствует всем применимым законодательным и подзаконным актам, директивам, кодексам и любому другому законодательству или руководящим принципам. Покупатель не несет ответственность в отношении каких-либо гражданских или уголовных преследований, которые могут возбуждаться третьими лицами косвенно или непосредственно от использования Оборудования.

codes and any other legislation or guidelines in force at anytime. The Buyer shall not be liable at any time in respect of any civil or criminal proceedings that may arise indirectly or directly from the use by the public of Equipment.

(c) Гарантийные сроки на Оборудование приведены в Приложении 1.

(c) The warranty periods for the Equipment is listed in Appendix 1.

13. Несоответствие Оборудования

Non-conformity of the Equipment

(опущено)

(omitted)

14. Инспекторские проверки

Inspections

(Настоящая статья применима в случае, если Продавец является изготовителем Оборудования, в противном случае ее следует удалить)

Покупатель имеет право инспектировать качество используемых материалов и частей Оборудования, как в ходе

The Buyer shall be entitled to have the quality of the materials used and the parts of the Equipment, both during manufacture and when

Signed for and on behalf of Seller
....., *Managing Director*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
....., *Director General*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

производства, так и по его завершении, доверенными лицами, наделенными соответствующими полномочиями. Подобная инспекция и контроль должны осуществляться на месте производства в течение рабочего дня в согласованный с Подрядчиком день и время.

(далее опущено)

completed, inspected and checked by his authorized representatives. Such inspection and checking shall be carried out at the place of manufacture during normal working hours after agreement with the Seller as to date and time.

(further omitted)

15. Техническое обслуживание

Technical Assistance

(опущено)

(omitted)

16. Патенты и Авторское право

Patent and Copyright

(a) Продавец гарантирует и разъясняет, что Оборудование и любые другие материалы, поставляемые Продавцом в соответствии с

(a) Seller warrants and represents that the Equipment, any other materials supplied by the Seller pursuant hereto and the Trademarks

Signed for and on behalf of Seller
....., *Managing Director*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
....., *Director General*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

настоящим Контрактом, а также используемые Товарные знаки не нарушают патентов, авторских прав, товарных знаков или иных подобных имущественных прав третьих Сторон где бы то ни было.

(b) Покупатель не приобретает в рамках данного Контракта никаких прав в отношении любых патентов, авторских прав, зарегистрированной промышленной собственности, товарных знаков, логотипов контролируемых Продавцом или Производителем или принадлежащих Продавцу или Производителю или используемыми любым из них. Все такие права на интеллектуальную собственность остаются в исключительной собственности Продавца или Производителя Оборудования.

used in connection therewith shall not infringe any patent, copyright, trademark or other similar proprietary right of the third Parties no matter where.

(b) The Buyer shall not acquire by reason of this Contract any rights in any patents, copyrights, registered designs, trade names, trade marks logos controlled or owned by Buyer or Producer or used by any of them. All such intellectual property rights shall remain the sole property of the Seller or Producer of the Equipment as the case may be.

17. Гарантии Покупателя

Buyer's Guarantees

(опущено)

(omitted)

18. Конфиденциальная информация

Confidential Information

Обе Стороны - участники настоящего Контракта - согласны соблюдать строжайшую тайну и конфиденциальность

Both Parties to this Contract agree that they shall maintain the following matters in the utmost secrecy and confidence:

Signed for and on behalf of Seller
....., *Managing Director*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
....., *Director General*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

в отношении следующих вопросов:

- | | |
|--|--|
| (a) Условий настоящего Контракта. | (a) The terms of this Contract. |
| (b) Содержания всех устных переговоров, заявлений и информации любого характера, поступившей от Сторон и/или их советников в связи с заключением этого Контракта. | (b) All oral communications, representations and information of any nature made by the Parties and/or their advisors pursuant to the conclusion of this Contract. |
| (c) Всех документов, данных, сообщений, записей, отчетов или информации любого характера в любых средствах массовой информации, которые были поставлены или переданы до или после заключения данного Контракта и/или в соответствии с ним. | (c) All documents, data, reports, recordings, records, or information of any nature in any media which were supplied or conveyed prior to or after the conclusion of this Contract and/or pursuant to this Contract. |

19. Извещения

Notices

- | | |
|---|--|
| (a) Все извещения, уведомления, претензии и другие документы, которые требуется вручить в соответствии с данным Контрактом должны быть составлены в письменном виде и отправлены по факсу или электронной почте, указанным в данном Контракте. Все извещения будут считаться полученными, когда на факс или электронную почту отправителя получен надлежащий обратный код ответа. | (a) All notices, claims and other documents required to be given pursuant to this Contract shall be writing and be sent to the fax or e-mail of the Party to be served as set out in this Contract. Any notice shall be marked for the attention of the Managing Director. All notices shall be delivered when the proper answer back code is received by the sender of the fax or e-mail. |
| (b) На все извещения, отправленные вышепоименованными способами, Сторона получившая такое извещение обязана дать ответ в течение двух рабочих дней. | (b) On all notices sent by abovementioned ways, the Party received such notice is obliged to give the answer within two working day. |
| (c) В целях данного Контракта все извещения и уведомления должны посылаться по следующим адресам: | (c) For the purpose of this Contract all notices shall be sent to the following addresses: |

Продавцу: _____
Телефон: _____
Факс: _____

To Seller: _____
TELEPHONE: _____
FAX: _____

Signed for and on behalf of Seller
....., *Managing Director*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
....., *Director General*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

E-mail: _____
Внимание: _____

E-MAIL: _____
ATTENTION: _____

Покупателю: _____
Телефон: _____
Факс: _____
E-mail: _____
Внимание: _____

To Buyer: _____
TELEPHONE: _____
FAX: _____
E-MAIL: _____
Attention: _____

(d) Любая сторона может изменить адрес для извещения и такие изменения должны быть посланы в письменном виде к другой Стороне в порядке, изложенном выше.

(d) Either party may change the address to which notice must be sent by giving written notice of such change to the other party in the manner provided herein.

20. Сотрудничество между Сторонами

Cooperation between the Parties

(опущено)

(omitted)

21. Форс-мажор

Force Majeure

Вариант 1. Форс-мажорная оговорка Международной торговой палаты (Публикация № 421) является частью настоящего Контракта.

Alt. 1. The Force Majeure (Exemption) clause of the International Chamber of Commerce (ICC Publication № 421) is hereby incorporated in this Contract.

Signed for and on behalf of Seller
....., *Managing Director*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
....., *Director General*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Вариант 2. Ни одна из Сторон не несет ответственности за любую задержку исполнения или неисполнение обязательств в силу настоящего Контракта вследствие природных катаклизмов, наводнений и т.д., беспорядков, забастовок, грузовых эмбарго, форс-мажора, военных действий любого рода, законов или инструкций правительств (иностранных или внутренних, федеральных, государственных, окружных или муниципальных властей, или вследствие любой другой подобной причины, лежащей вне разумного контроля пострадавшей стороны. Сторона, полагающаяся на такой случай, при извещении партнерской стороны за невыполнение ряда обязательств в силу настоящего Соглашения должна представить данное извещение в письменной форме, оповестив партнера обо всех обстоятельствах дела и перспектив для будущего выполнения своих обязательств и обязательств партнерской стороны, и до окончания форс-мажорных обстоятельств обязуется незамедлительно отвечать в письменной форме на все запросы, исходящие от другой стороны, по поводу форс-мажорных обстоятельств и дальнейших перспектив. Если выполнение обязательств данной стороной отсрочено больше чем на _____ дней из-за такого случая или ряда событий, другая сторона может аннулировать любые невыполненные заказы и немедленно расторгнуть данный Контракт, без какой-либо ответственности со своей стороны.

Alt. 2. Neither Party shall be liable for any delay or failure to perform hereunder due to floods, riots, strikes, freight embargoes, acts of God, acts of war or hostilities of any nature, laws or regulations of any government (whether foreign or domestic, federal, state, county or municipal) or any other similar cause beyond the reasonable control of the party affected. A Party relying on such an event to excuse its performance hereunder shall immediately notify the other party in writing of the nature of that event and the prospects for that party's future performance and shall thereafter, while that event continues, respond promptly and fully in writing to all requests for information from the other party relating to that event and those prospects. If performance by either Party is delayed more than ____ days due to such event or series of events, the other Party may rescind any outstanding orders and terminate this Contract, effective immediately, without liability.

22. Governing Law

Управляющее право

Вариант 1. Любые разногласия, вытекающие из настоящего Контракта, подлежат урегулированию в соответствии с

Alt 1. Any questions relating to this Contract shall be governed by the UNIDROIT Principles on International Commercial

Signed for and on behalf of Seller
....., *Managing Director*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
....., *Director General*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Принципами международных коммерческих договоров УНИДРУА и при отсутствии в Принципах УНИДРУА решения таких вопросов они подлежат регулированию в соответствии с правом страны, в которой Оборудование произведено.

Вариант 2. Настоящий Контракт подлежит толкованию в соответствии с правом _____ без учета коллизионных норм.

Вариант 3. Настоящий Контракт регулируется Конвенцией Организации Объединенных Наций 1980 г. о договорах международной купли-продажи товаров (Венской конвенцией). В случае разногласий между условиями Венской конвенции и условиями настоящего Контракта последние имеют преимущественную силу.

Contracts and to the extent that such questions are not covered by the UNIDROIT Principles, by reference to the law of the country where the Equipment is made.

Alt 2. This Contract shall be construed under the laws of _____, without regard to any conflict of law principles.

Alt 3. The Contract shall be governed by the United Nations Convention on contracts for the international sale of goods (Vienna convention). In case of conflict between conditions of Vienna convention and the terms of this Contract, the latter shall prevail.

23. Разрешение споров

Dispute Resolutions

Вариант 1. Все споры или разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, подлежат рассмотрению, с исключением обращения сторон в общие суды, в Международном Коммерческом Арбитражном Суде при Торгово-Промышленной Палате РФ в г. Москве, в соответствии с Правилами производства дел в этом Суде, решения которого являются окончательными и обязательными для обеих Сторон.

Вариант 2. Любой спор, разногласие или требование, возникающие или касающиеся настоящего Контракта либо его нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в арбитраже в

Alt 1. All the disputes and differences which may arise out of the present Contract or in connection with same are to be settled, without resource to common law courts, by International Commercial Arbitration Court at the Russian Federation Chamber and Commerce and Industry in Moscow in accordance with the rules of procedure of the above Court the awards of which are final and binding upon both Parties.

Alt 2. Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as present in

Signed for and on behalf of Seller
....., *Managing Director*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
....., *Director General*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

соответствии с действующим в настоящее время Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ. force.

24. Судебные издержки

Attorneys' Fees

Если любая из Сторон предпримет судебное или иное разбирательство против другой Стороны в целях принудительного исполнения настоящего Контракта, Сторона, выигравшая дело имеет право на компенсацию другой Стороной фактических судебных издержек и расходов, понесенных Стороной, выигравшей дело в связи с судебным разбирательством и с приведением в исполнение соответствующего судебного решения.

If either Party commences any action or proceeding against the other Party to enforce this Contract, the prevailing Party in such action or proceeding shall be entitled to recover from the other Party the actual attorneys' fees, costs and expenses incurred by such prevailing Party in connection with such action or proceeding and in connection with enforcing any judgment or order thereby obtained.

25. Делимость Контракта

Severability

Если установлено, что какое-либо из положений настоящего Контракта недействительно, остальные положения сохраняют юридическую силу и должны толковаться в контексте первоначальных целей и в полном соответствии с применимым законодательством.

If any provision of this Contract is held to be void, the remaining provisions shall remain valid and shall be construed in such a manner as to achieve their original purposes in full compliance with the applicable laws and regulations.

26. Целостность Контракта

Sole Contract

Настоящий Контракт - единственное и исчерпывающее изложение обязанностей и прав сторон по всем вопросам, охваченным настоящим Контрактом, и отменяет все

This Contract is intended to be the sole and complete statement of the obligations and rights of the parties as to all matters covered by this Contract, and supersedes all previous

Signed for and on behalf of Seller
....., *Managing Director*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
....., *Director General*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

предыдущие соглашения, договоры, переговоры и предложения, имеющие отношение к настоящему Контракту.

understandings, agreements, negotiations and proposals relating thereto.

27. Преемники и правопреемники

Successors and Assigns

Настоящий Контракт носит обязательный характер и действует к выгоде его сторон и их соответствующих преемников. Настоящий Контракт не должно передаваться каким-либо лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны.

This Contract shall be binding upon and inure to the benefit of the parties hereto and their respective successors. This Contract shall not be assigned by either Party without the prior written consent of the other Party.

28. Исполнение в экземплярах

Execution in Counterparts

Настоящий Контракт может быть исполнен в любом количестве экземпляров и всеми Сторонами настоящего Контракта в отдельных экземплярах, каждый из которых, исполненный таким образом, будет считаться оригиналом, а все они, собранные вместе, составляют одно и то же соглашение.

This Contract may be executed in any number of counterparts and by different parties hereto in separate counterparts, each of which when so executed shall be deemed to be an original and all of which taken together shall constitute but one and the same Contract.

29. Значение заголовков

Effect of Headings

Заголовки Статей, Разделов и Приложений настоящего Контракта не затрагивают толкование настоящего Контракта.

The headings to the Articles, Sections and Appendixes of this Contract shall not affect the construction of this Contract.

Signed for and on behalf of Seller
....., *Managing Director*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
....., *Director General*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

30. Аутентичный текст

Authentic Text

Контракт составлен на русском и английском языках, и в случае возникновения каких-либо споров по поводу значения тех или иных слов и выражений, решающее значение имеет текст на [английском] языке.

The Contract is set out in both Russian and English and in the event of a dispute as to the meaning of the words the [English] language shall prevail.

31. Дополнения

Modifications

Любое изменение контракта действительно, если оно согласовано или подтверждено в письменной форме. Однако поведение Стороны может исключить для нее возможность ссылаться на данное положение в той мере, в какой другая Сторона полагалась на такое поведение.

No modification of the Contract is valid unless agreed or evidenced in writing. However, a party may be precluded by his conduct from asserting this provision to the extent that the other party has relied on that conduct.

Signed for and on behalf of Seller
....., *Managing Director*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
....., *Director General*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Приложение 1 к Контракту № ____ от ____
Appendix 1 of the Contract # ____ of ____

Описание Оборудования, гарантийные сроки
Description of Equipment, Warranty Periods

№	Оборудование Equipment	Описание Description	Кол-во Q-ty	Гарантийный срок Warranty Period (мес./months)
1	[Title]		1	12
2	[Title]		1	24

Signed for and on behalf of Seller
....., *Managing Director*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
....., *Director General*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Приложение 2 к Контракту № ____ от ____
Appendix 2 of the Contract # ____ of ____

Рабочие чертежи и технические условия
Design Drawings and Technical Data

Signed for and on behalf of Seller
....., *Managing Director*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Buyer
....., *Director General*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)